

2009年度 1級（一次）・2級検定試験問題 解答例と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10) (配点 30)

1. 去年, 城镇居民人均可支配收入 15781 元, 农村居民人均纯收入 4761 元, 实际增长 8.4%和 8%。

(解答例)

昨年、都市部住民一人当たりの可処分所得は 15,781 元、農村部住民一人当たりの純収入は 4,761 元で、それぞれ実質的に 8.4%と 8%伸びた。

(解説)

2009年3月、全人代における温家宝首相による政府活動報告の一文である。“人均”は「一人当たり」、「可支配收入」は「可処分所得」のことである。

2. 我们要大力发展社区商业、物业、家政等便民消费, 加快发展旅游休闲消费, 扩大文化娱乐、体育健身等服务消费, 积极发展网络动漫等新型消费。

(解答例)

我々はコミュニティーにおいて商業、不動産管理、家政サービスなど住民に利便をもたらす消費を大いに発展させ、観光、リクリエーション・レジャー消費の拡充を加速させ、カルチャー・レジャーやスポーツ・フィットネスなどのサービスの消費を拡大し、ネット・アニメなどの新しいタイプの消費を積極的に発展させねばならない。

(解説)

内需拡大による経済成長を目指す温家宝報告のくだりである。“社区”は「コミュニティー」、「地域社会」、「物业」は土地建物などの「不動産管理」。“健身”は「フィットネス」、「动漫」は“动画和漫画”の略で「アニメ」、など新しい産業用語も理解しておこう。

3. 近三年累计, 我国单位国内生产总值能耗下降 10.08%, 化学需氧量、二氧化硫排放量分别减少 6.61%和 8.95%。

(解答例)

ここ三年間の合計で、エネルギー消費原単位が 10.08%下がり、化学的酸素要求量(COD)とSO<sub>2</sub>排出量は、それぞれ 6.61%と 8.95%低減した。

(解説)

“单位国内生产总值能耗”とは、GDP生産効率を示すもので「エネルギー(消費)原単位」と言われ、低いほど良いとされている。“二氧化硫”は「二酸化硫黄」、「SO<sub>2</sub>」のこと。

4. 为避免汇率波动的风险, 我们应立即与银行预约期货汇率。

(解答例)

為替変動リスクを避けるため、我々は直ちに銀行に先物為替を予約しなければなりません。

(解説)

“汇率”は「為替レート」、「為替相場」。“期货”は「先物（さきもの）」。

5. 这次事故, 谅必由于离开操作指南操作失误所致。

(解答例)

この度の事故は、操作マニュアルにもとる操作ミスによるものと思われます。

(解説)

“指南”は「マニュアル」、「手引き」。“谅必由于××所致”は「きっと××によるものと思われる」。

6. 该公司共有全资子公司4家, 控股子公司8家, 中外合资企业7家, 参股企业约50家。

(解答例)

この会社は、全額出資子会社を4社、子会社（持ち株率50%以上）8社、外国との合弁企業7社、出資会社50社を持っている。

(解説)

“控股”とは、株式を過半数以上持ち株式支配していることを言う。“参股”とは「資本参加する」、「出資する」という意味で、ここでの“参股企业”は一般的には、出資比率20%以上50%未満の「関連会社」と解される。

7. 张总责任心强, 踏实肯干, 肯为职工着想, 人际关系广, 而且在职工中的口碑较好。

(解答例)

張総経理は、責任感が強く、仕事は真面目に進んでやり、よく従業員の事を想い、人的関係が広く、その上、従業員の受け（評判）が比較的良い。

(解説)

“张总”とは“张总经理”の略称で、“王总经理”なら“王总”と略す場合が多くなっている。“踏实”は“tāshi”と発音し、“塌实”とも表記し、「着実に行く」ことを言う。“人际关系”は「人的関係」で、漢字表記では、例えば“国际关系”は国と国との関係から、人と人との関係が“人际关系”ということで理解しやすい。

“口碑”も漢字のままでは理解しにくいだが、例えば「石碑」が石に刻んだ言い伝えに対して、人々が口々に褒め称えることから“口碑”となったで納得できる。

8. 外资企业凭营业执照, 在中国境内可以经营外汇业务的银行开立账户, 由开户银行监督收付。

(解答例)

外資企業は営業許可証によって、中国国内で外為業務を經營できる銀行に口座を開設し、開設銀行がその収支を監督する。

(解説)

外資企業法実施細則第53条の規定である。“營業執照”は「營業許可証」で、地元の工商行政管理機關より発給される。“中国境内”とは、香港、マカオ、台湾を除く中国国内のことである。“開立账户”は「口座を開設する」ことで、“开户”とも略される。開設銀行が収支を監督することは中国独特の規定である。

9. 以募集設立方式設立股份有限公司的, 发起人認購的股份不得少于公司股份总数的百分之三十五。

(解答例)

募集設立方式で株式有限公司を設立する場合は、発起人が引き受ける株式は、会社の株式総数の35%を下回ってはならない。

(解説)

公司法第83条の規定。中国での株式会社の設立には、“发起設立”と“募集設立”があり、ここでは募集設立の場合の発起人の持ち株比率に関する規定である。“認購”とは“應承(yìngchéng) 購買”のことで、「株式を購入することを承諾する」即ち「引き受ける」となる。

10. 董事、監事、經理利用職權收受賄賂、其他非法收入或者侵占公司財產的, 沒收違法所得, 責令退還公司財產, 由公司給予處分。

(解答例)

董事、監事、經理が職權を利用して賄賂、その他の不法所得を得たり、或いは会社の財産を不法に占有した場合は、違法所得を没収し、会社の財産の返却を命じ、会社が当人を処分する。

(解説)

公司法第214条の規定。解答例では、“董事、監事、經理”を会社の役職名と見做して、そのまま日本語訳としたが、役柄から敢えて訳せば、“董事”は「取締役」、  
“監事”は「監査役」或いは「監事」、  
“經理”は「支配人」、「管理責任者」、「役員」など会社經營に責任を持つ責任者のことで、日本で言うところの「經理」ではない。  
“責令”は、「責任をもって命じる」こと。

## 第2問 次の文を中国語に訳しなさい

(5×5) (配点 25)

参考解答中、下線のある部分は後の( )内語彙と互換可能である。

( )内は省略可能語彙である。

1. 今回、わが社は分割船積を希望致しますので、取消不能、分割支払可能の一覧払い信用状を開いて下さい。

参考解答：

- a. 这次我公司希望分批装船，请开不可撤销、可分割的即期信用证。
- b. 这回我社希望的是分批装船。所以我们希望你方开立不能撤销的、可以分割支付的即期信用证。

解説：「分割船積」は“分批装船”“分批装运”がベターであるが、出てこなければ“分几次装运”“分几次装船”でもよい。「取消不能」は“不可撤销”がベターであるが“不能撤销”でもよい。「分割支払可能」は“可分割”または“分割支付”でもよい。「可分批」は分割して積む際にしか用いない。「一覧払い信用状」は“即期信用证”がベターである。「開いて」は“开”“开立”がベターだが、“开设”でも通じる。

2. 当方がタイムリーにオファーできますよう、是非事前に貴方の必要数量をお知らせくだされば幸甚に存じます。

参考解答：

- a. 切望事先通知贵方所需数量，以便我方及时报价。深感荣幸，谢谢合作。
- b. 为了我方能及时报盘(报价格)，热切希望贵方事先告诉所需要的数量，觉得很荣幸，感谢合作。

解説：日本語では「できますよう」は先に表現するが、漢語では“以便”で後ろから行う理由を表現する。勿論「できますよう」を“为了”で表現してもよい。

「タイムリーに」は“及时”がベター。「オファー」は“报价”“报盘”がベターだが、“报价格”でもよい。「是非事前に」は“切望事先通知”“热切希望贵方事先～”“非常希望贵方事先～”がよい。「必要数量」は“所需数量”“需要的数量”“所需要的数量”「幸甚に存じます」は“深感荣幸”“觉得很荣幸”“感到很荣幸”がよい。

3. これらの理由ではクレーム提起の条件が備わっていないと判断しますが、今後の取引を考え、貴方のクレームをお受け致します。

参考解答：

- a. 我方认为这些理由不具备索赔条件，不过考虑今后的业务，接受贵方的索赔。
- b. 我想这种理由没有具备提出索赔的条件，但是考虑到将来的交易，同意接受贵方的索赔。

解説：「クレーム提起」は“提出索赔”“索赔”でよい。「条件が備わっていない」は“不具备条件”“没有具备条件”。「判断」は“认为”がベターだが“想”でもよい。「今後の取引」は“将来的交易”“今后的业务”。「クレーム引受け」は“接受索赔”がベター

一。漢語の“接受”は「受諾」「受け入れる」という意味で「受け取る」ではない。

4. わが社は長年繊維製品を取り扱ってきた貿易会社です。ここに会社案内を一部同封送付申し上げますので、ご査収ください。

参考解答：

a. 我公司是长年经营纺织品的贸易公司。现随函寄上一份我公司简介，请查收。

b. 我公司是长期做纤维产品贸易的公司。请收随信邮寄的一份介绍我社的小册子。

解説：「繊維製品」は“纺织品”がベターだが“纤维产品”でもよい。「取り扱い」は“经营”がベターだが“做～贸易”でもよい。「会社案内」は“介绍我社的小册子”でもよいが“公司简介”がベター。「同封送付」は“随信寄上”“随函寄上”“随信邮寄”でよい。「ご査収ください」は“请查收”“请收下”でよい。

5. 甲方は乙方のノウハウを秘密にし、かつ第三者には譲渡してはならないという義務があります。

参考解答：

a. 甲方有保护乙方的技术(诀窍)秘密，并不向第三者转让的义务。

b. 甲方公司对乙方提供的专用技术要保密，而且有不得转让给第三者的义务。

解説：「ノウハウ」は“技术诀窍”“技术秘密”。「秘密にし」は“保护秘密”“保密”。「譲渡してはならない」は“不得转让”または“不转让”「譲渡しない」でもよい。「義務があります」は“有义务”。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 上海市政府先后向国务院提出希望(对、向、在)当地开展跨境贸易人民币结算试点。

解答：“在”

解説：“对”は「～に対して」という意味、“向”は「～に向けて」なので不適當。

2. 要高举中国特色社会主义伟大旗帜，(以、就、仍)邓小平理论和三个代表重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观。

解答：“以”

解説：“就”は「～について」「仍」は「相変わらず」という意味で不適當。本文では後ろに“～为指导”とあるので“以～为”の文構造である。

3. (只有、只要、只能)政策对头，措施得当,落实有力，就有可能实现这一目标。

解答：“只要”

解説：“只有”は“才能”とセットで使用され、“只有A才能B”は「AであればこそBである」という文構造で、本文の後ろに“才能”がないので不適當。

“只要”と“就”はセットで使用され、“只要A就B”は「AであればBである」という文構造であり、本文では後ろに“就”があるので“只要”が正解。

“只能”は「これしかない」で本文では不適當。

4. 要以应对国际金融危机、促进经济平稳较快发展(就、会、为)主线，全面实施一揽子计划。

解答：“为”

解説：本文には前に“以”があり、“以A为B”つまり「AをもってBとなす」という文構造であるので“为”が正解。

“就”は「そこで」のように前後が密接な関係であることを示したり、「～について」などの意味で用いられ本文では不適當。

“会”は「ありうる」などの意味であり、本文では不適當。

5. 虽然当年赤字增加较多，(因、但、却)由于前几年连续减少赤字，发债空间较大。

解答：“但”

解説：“因”は理由を示すが、本文には“由于”という理由を示す言葉があるので不適當。“却”は切り返しの言葉であるが、本文では前には“虽然”があり、通常“但”“但是”とセットで用いられるので、本文では“但”が最適である。

6. 增加政府支出(对于、关于、用于)改善民生、扩大消费的比重，增加对城镇低收入群众和农民的补贴。

解答：“用于”

解説：“对于”は「～に対して」という意味、“关于”は「～に関して」であり本文では不適當である。“用于”は「～に用いられる」であるので最適である。

7. 支持粮食生产的政策措施(向、为、让)主产区倾斜，加大对产粮大县一般性转移支付。

解答：“向”

解説：“向”は「～へ」という方向をしめすので最適である。“为”は「～の爲」“让”は「～にさせる」という意味なので不適当である。

8. 现有土地承包关系要保持稳定并长久不变，赋予农民更加充分(拟、而、凡)有保障的土地承包经营权。

解答：“而”

解説：“拟”は「予定」「つもり」などを示すし、“凡”は「おおよそ」であり本文では不適当である。“而”「しかも」という意味であるので本文では最適である。

9. (便于、鉴于、碍于)广东省企业选择和政策配套等方面准备比较充分，国务院批准了上述要求。

解答：“鉴于”

解説：“便于”は「～に都合がよいように」という意味であり、“碍于”「～に妨げられる」なので不適当である。

“鉴于”は「～に鑑み」であるので、本文では最適である。

10. 要坚持出口市场多元化和(因、由、以)质取胜战略，巩固传统出口市场,大力开拓新兴市场。

解答：“以”

解説：“因”は「～の理由で」という意味であり、“由”これも「～の理由につき」であり本文では不適当である。“以”は「～でもって」つまり「品質でもって勝利する」であるので本文では“以”が最適である。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。(配点 10)

(例) ( 进口 )	( jìnkǒu )	( 輸入 )
颁布	( ① )	( ② )
( ③ )	shàncháng	( ④ )
( ⑤ )	( ⑥ )	グローバル化
辞退	( ⑦ )	( ⑧ )
( ⑨ )	dǐxiāo	( ⑩ )

(解答例)

- ① bānbù
- ② 公布する、発布する
- ③ 擅长
- ④ (あることに) 得意である、堪能である、長じている、長けている
- ⑤ 全球化
- ⑥ quánhíhuà
- ⑦ cítuì
- ⑧ 解雇する、暇を出す
- ⑨ 抵销、抵消
- ⑩ 相殺する、帳消しにする

(解説)

颁布： (法令、条例等を) 公布する、発布する。発音は、bānbù。日本語の「頒布」とは意味が異なる。

擅长： shàncháng “擅长演劇”は「演劇が得意である」

全球化： グロバリゼーション

辞退： 日本語の「辞退」と意味が異なり、「解雇する」、「暇を出す」こと。

抵销： 金融、経済用語としては、“抵销”が正しいが、俗には“抵消”とも書く。

## 第5問 複合問題

3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は日本にもあてはまる状況であり、社会常識がチェックされる。3問とも、文章全体の意味を正しく把握することが前提になる。

- 1. (a) 奥运 (b) 外包
- 2. (A) 多 (B) 不
- 3. ①外国語を学ぶ人たちは「仕事が見つからない」となげきはじめ、会社側は「適役の外国語人材がいない」と不平を言いはじめた。  
②専門知識に精通した複合タイプの外国語人材は、就職戦線でたいへん重視されている。